



# WÄRMETRÄGER-ERWÄRMUNGSGERÄT APS 18 ANLEITUNG

**Telefon-Durchwahl**

Zentrale (07641) 4677 -0

Verkauf -30

Service -31

Einkauf -40

Buchhaltung -50

**Fax** (07641) 4677 -70Internet: <http://www.trautwein-gmbh.com>

Technik für die Sinne.

**TRAUTWEIN**

# GEBRAUCHSANWEISUNG

## Wärmeträger-Erwärmungsgerät

### APS 18 N

**Inhalt:**

CE-Konformitätserklärung

**I. Bestimmungsgemäßer Gebrauch**

1. Sicherheitsbestimmungen

2. Allgemeines

3. Aufstellung und Anschluss

4. Inbetriebnahme

5. Arbeiten mit dem Wärmeträger-Erwärmungsgerät

6. Pflege

7. Störung, Ursache, Beseitigung

8. Technische Daten

9. Elektroschaltplan

10. Wartungsvertrag

11. Bestellschein

12. Wichtige Hinweise

## Lesen und befolgen Sie alle Anweisungen

Diese Gebrauchsanweisung ist Bestandteil des Gerätes und muss griffbereit aufbewahrt werden!

- Elektroinstallationen müssen nach den zur Zeit gültigen VDE-Vorschriften durch Fachfirmen ausgeführt werden.
- Die Geräte dürfen nur für den vorgesehenen Verwendungszweck eingesetzt und durch eingewiesenes Fachpersonal bedient werden.
- Montagen, Reparaturen, Wartungen, sowie sicherheitstechnische Kontrollen dürfen nur von TRAUTWEIN oder durch von TRAUTWEIN autorisierte Fachfirmen ausgeführt werden.
- Bei technischen Eingriffen oder Änderungen an TRAUTWEIN-Geräten, welche nicht von TRAUTWEIN oder von Fachfirmen, die von TRAUTWEIN autorisiert wurden, durchgeführt werden, erlischt jede Gewährleistung für die Änderungen, sowie für das Gerät bzw. für die Gerätefunktionen, die mit der Änderung in Zusammenhang stehen.



## EU-Konformitätserklärung

Hiermit erklären wir in alleiniger Verantwortung, dass das Medizinprodukt mit dem Handelsnamen

*Wärmeträger-Erwärmungsgerät APS 18 N*

und mit den im Anhang aufgeführten Optionen und Artikelnummern den Anforderungen der EU-Verordnung 2017/745 entspricht.

Diese Konformitätserklärung gilt bis zum **27.05.2025**.

### **Risikoklasse und Konformitätsbewertungsverfahren:**

Risikoklasse I

93/42/EWG Anhang VII

Diese Konformitätserklärung wurde unter Berücksichtigung der Übergangsregelungen nach Artikel 120 und der Regelungen zum Geltungsbeginn nach Artikel 123 der EU-Verordnung 2017/745 vor Ablauf der Übergangsfristen und vor Zuteilung der SRN ohne Basis-UDI und ohne SRN ausgestellt.

Emmendingen, 26.05.2021



(Adrian Grenz, Geschäftsführer)

Trautwein GmbH  
Denzlinger Str. 12  
79312 Emmendingen  
Germany  
info@trautwein-gmbh.com  
www.trautwein-gmbh.com

Verkauf: +49(0)7641/4677 -30  
Service -31  
Einkauf -40  
Buchhaltung -50  
Fax -70  
Fax für Ausschreibungen -76

Geschäftsführer  
Adrian Grenz  
Alexandra Grenz

Bankverbindungen  
Volksbank Breisgau Nord eG  
IBAN: DE 68 6809 2000 0050 4183 08 BIC: GENODE61EMM  
Deutsche Bank Freiburg  
IBAN: DE 39 6807 0030 0015 5200 00 BIC: DEUTDE6F  
Handelsregister Amtsgericht Freiburg HRB 260795

## Anhang Konformitätserklärung

### *Wärmeträger-Erwärmungsgerät APS 18 N*

Energiespar-Komfort-Steuerung	ZF6050
Untergestell APS18U für APS18 und WT3050-8	ZF6510
APS-Wärmeträger für APS 18 N 36x28 cm	ZF6640
Einlegebleche für APS 18 aus Alu	TF0343

Trautwein GmbH  
Denzlinger Str. 12  
79312 Emmendingen  
Germany  
info@trautwein-gmbh.com  
www.trautwein-gmbh.com

Verkauf: +49(0)7641/4677 -30  
Service -31  
Einkauf -40  
Buchhaltung -50  
Fax -70  
Fax für Ausschreibungen -76

Geschäftsführer  
Adrian Grenz  
Alexandra Grenz

Bankverbindungen  
Volksbank Breisgau Nord eG  
IBAN: DE 68 6809 2000 0050 4183 08 BIC: GENODE61EMM  
Deutsche Bank Freiburg  
IBAN: DE 39 6807 0030 0015 5200 00 BIC: DEUTDE6F  
Handelsregister Amtsgericht Freiburg HRB 260795

## I. Bestimmungsgemäßer Gebrauch:

### Verwendungszweck

Wärmeträger-Erwärmungsgerät für die Erwärmung von Wärmeträgern.

**Die Anwendung und Behandlung darf nur durch geschultes und eingewiesenes Fachpersonal durchgeführt werden!**

### Einsatzort

Die Anlage ist für den Betrieb in Krankengymnastik-Praxen, Physiotherapie-Praxen, Massagepraxen, Krankenhäusern, Rehabilitationszentren oder entsprechenden Einrichtungen bestimmt. Die jeweiligen Anschlüsse und Schutzmaßnahmen sind den Vormontagezeichnungen zu entnehmen.

**In der Gebrauchsanweisung werden folgende Benennungen und Zeichen für Gefährdung verwendet:**



#### **Gefahr:**

Dieses Symbol bedeutet eine unmittelbar drohende Gefahr für das Leben und die Gesundheit von Personen.

Das Nichtbeachten dieser Hinweise hat schwere gesundheitsschädliche Auswirkungen zur Folge, bis hin zu lebensgefährlichen Verletzungen.



#### **Achtung:**

Deutet auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin. Das Nichtbeachten dieser Hinweise kann leichte Verletzungen zur Folge haben oder zu Sachbeschädigungen führen.



#### **Hinweis:**

Hier erhalten Sie Hinweise, Anwendungstipps und nützliche Informationen.

## 1.Sicherheitsbestimmungen

Beachten Sie vor allem die Hinweise, Sicherheitshinweise und Regeln sowie die Bemerkungen in dieser Gebrauchsanweisung. Sie dienen der Sicherheit des Benutzers, dem Therapeuten und der Lebensdauer der Anlage.

- Um das Risiko einer Verletzung zu verringern, erlauben Sie Kindern die Benutzung dieses Gerätes grundsätzlich nicht.

- Dieses Gerät ist nur zur Benutzung von Menschen gedacht und nicht z. B. für Tiere geeignet.
- Benutzen Sie dieses Gerät nur für den vorgesehenen und in dieser Anleitung beschriebenen Zweck. Verwenden Sie kein Zubehör das nicht vom Hersteller empfohlen wird.
- Benutzen Sie die Anlage nur in der Ausführung, wie sie vom Hersteller geliefert wurde mit den Originalbauteilen. Veränderungen können zur Gefahr für Mensch und Gerät führen.
- Stecken oder drücken Sie niemals einen Gegenstand in irgendwelche Öffnungen.
- Lassen Sie die Anlage nur von qualifiziertem und autorisiertem Personal fachgerecht anschließen.
- Sollte die Anlage mehr als 8 Stunden pro Tag in Betrieb sein, empfehlen wir eine jährliche Wartung der gesamten Anlage um Stillstandzeiten zu vermeiden.
- Dieses Gerät ist nicht für den Betrieb in explosionsgefährdeten Bereichen. Beachten Sie auch die bauseitigen Schutzmaßnahmen der Vormontagezeichnung. Die Instandsetzung des Gerätes ist nur durch uns oder durch eine von uns ausdrücklich dazu ermächtigte Stelle vorzunehmen.
- Durch elektromagnetische Felder von anderen Geräten (z.B. Handys), kann unter Umständen eine Beeinflussung der Elektronik auftreten. Diese Störungen sind jedoch gefahrlos für den Therapeuten und für das Gerät – sie können lediglich am Gerät kurzfristig Fehlfunktionen auslösen.
- Im betriebsbereiten Zustand besteht am Gerät und an Teilen des Geräts Verbrennungsgefahr. Wir empfehlen entsprechende Schutzkleidung (Handschuhe, Schutzbrille, usw.).
- Beachten Sie vor allem die Hinweise, Sicherheitshinweise und Regeln sowie die Bemerkungen in dieser Gebrauchsanweisung. Sie dienen der Sicherheit des Therapeuten und der Lebensdauer der Anlage.
- Entsorgung der Anlage am Ende der Nutzungsdauer. Beachten Sie bei der Entsorgung des Gerätes und aller weiteren Bauteile wie z. B. Steuerung, etc. die jeweils gültigen gesetzlichen Bestimmungen.
- Der Service darf nur von autorisierten Händlern durchgeführt werden, sonst erlischt eventuell die Konformitätserklärung.



## 2. Allgemeines



### Hinweis:

- 2.1 Wir empfehlen dringend, die vorliegende Anleitung sorgfältig durchzulesen, um Bedienungsfehler zu vermeiden.
- 2.2 Die Wärmeträger werden auf ca. 50-60°C erwärmt. Nach der Benutzung sollten die Wärmeträger unverzüglich in das Erwärmungsgerät zurückgelegt werden, damit die Restwärme nicht unnötig entweicht und nur relativ wenig Energie wieder zur erneuten Nutzung eingebracht werden muss.  
Beachten Sie bitte, dass nicht alle Wärmeträger von ihrem Material her für die Erwärmung in der Umluft geeignet sind. Die verwendete Folie, in der die Wärmeträger eingeschweißt sind, lässt z.T. die Flüssigkeit diffundieren. Damit trocknen die Wärmeträger aus. Die in den letzten Jahren neu auf den Markt gekommenen Wärmeträger machen diesbezüglich keine Probleme.  
Das Wärmeträger-Erwärmungsgerät unserer Firma, Modell APS 18 N, kann max. 18 Wärmeträger der Größe 28x34 cm aufnehmen. Durch die sinnvolle Anordnung der Aufnahmebleche kann eine übersichtliche Entnahme erfolgen.

## 3. Aufstellen und Anschließen

- 3.1 Sofort nach dem Auspacken ist das Gerät auf mechanische Beschädigung und lose Teile im Inneren zu überprüfen. Falls ein Transportschaden vorliegt, ist sofort der Lieferant zu informieren. Das Gerät darf in diesem Fall nicht in Betrieb gesetzt werden.
- 3.2 Je nach Einsatzfall wird das Erwärmungsgerät nur als Einzelgerät aufgestellt. In Kombination mit Unterbauten oder Fangoküchen wird es als Einschub verwendet.
- 3.3 Der Anschluss erfolgt einfach mit dem Gerätestecker an einer bauseits vorhandenen Schuko-Steckdose 230 V / 50 Hz. Gesamtanschlusswert: 1845 Watt.

## 4. Inbetriebnahme

Die Steuerung des Wärmeträger-Erwärmungsgerätes ist in seiner Bedienung problemlos. Die Anordnung der Bedienelemente ist logisch, so dass jeder bereits nach kurzer Zeit mit der Funktionsweise vertraut sein kann.

### 4.1 Bedienelement (Standardausführung)



EIN / AUS Schalter

Temperatureinstellung

#### 4.1.1 Einschalten der Steuerung

Durch Betätigung des Netzschalters wird die Steuerung des Erwärmungsgerät eingeschaltet (grüne Kontrolllampe ein). Das Gebläse schaltet ein, und die Temperatur wird auf den eingestellten Soll-Temperaturwert geregelt. In der Regel beträgt diese Temperatur 60 bis 65°C. Beachten Sie hierzu die Gebrauchsanweisung des Herstellers der Wärmeträger.

### **5. Arbeiten mit dem Erwärmungsgerät**

Nach dem Einschalten kann nun die Arbeit mit dem Erwärmungsgerät beginnen.



#### **Achtung:**

##### **Besondere Vorsichtsmaßnahmen für den Gebrauch:**

- 5.1 Bei Entnahme aus dem Erwärmungsgerät hat der Wärmeträger eine Oberflächentemperatur von etwa 60°C, die zwar sehr schnell fällt, dennoch besteht für einige Minuten bei längerem, direktem Hautkontakt Verbrennungsgefahr.

Es ist daher außerordentlich wichtig, den Wärmeträger einige Minuten (ca. 5 Minuten) vor Behandlung aus dem Erwärmungsgerät zu nehmen, damit er auf ein hautverträgliches Maß abkühlen kann.

- 5.2 Bei vollbelegtem Erwärmungsgerät werden etwa 2 Stunden benötigt, um sie von Zimmertemperatur auf 60°C zu erwärmen.



#### **Achtung:**

##### **Eine Überhitzung der Wärmeträger kann zu Beschädigung des Produktes führen!**

- 5.3 Nach einer Behandlung dauert es etwa 30 Minuten, bis der noch warme Wärmeträger in dem Erwärmungsgerät wieder die gewünschte Temperatur von 60°C erreicht hat. Wenn das geschlossene Erwärmungsgerät über Nacht abgeschaltet wird, beträgt die Aufheizzeit am nächsten Morgen nur 1 bis 1,5 Stunden, da die Wärme gut gehalten wird.



#### **Hinweis:**

**Beachten Sie unbedingt die Gebrauchsanweisung der Wärmeträger-Hersteller, da diese genaue Hinweise für Therapiehandhabung und Hygiene machen.**

- 5.4 **Ausschalten des Erwärmungsgerätes**

Durch Betätigung des Netzschalters wird die Steuerung ausgeschaltet (grüne Kontrolllampe aus).

### **6. Pflege**

Das Pflegen der Edelstahlflächen sollte mit dem Edelstahl-Pflegemittel "Nirostol" vorgenommen werden. Das Pflegen der Arbeitsfläche sorgt für ein leichtes Gleiten der Alu-Bleche. Verschmutzte Flächen reinigen Sie leicht mit "Terpentin-Ersatz" aus der Drogerie.

### **7. Störung, Ursache, Beseitigung**

7.1 Die Packungen sind trotz Einstellung auf 60°C zu kalt.

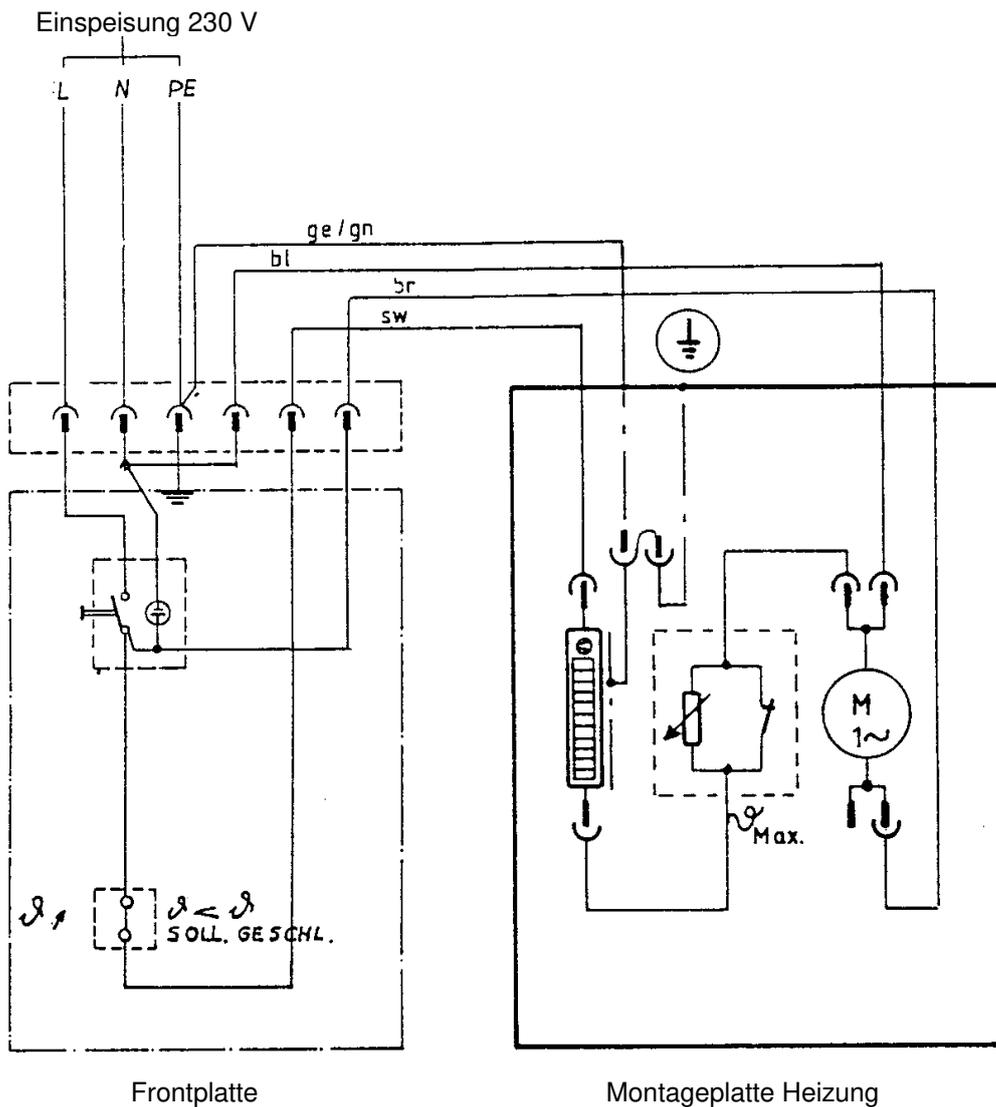
- 7.1.1 Der Maximalbegrenzer hat eventuell ausgelöst. Zur Absicherung gegen Überhitzen ist im Gerät ein zusätzlicher Sicherheits-Temperaturbegrenzer eingebaut. Bei einem Defekt an der Steuerung oder bei Ausfall des Gebläses und einer damit verbundenen Überhitzung, schaltet dieser Begrenzer das Gerät aus. Zum Wiedereinschalten muss wie folgt vorgegangen werden:

Schalten Sie das Erwärmungsgerät aus. Öffnen Sie die Tür. Wenn sich die zu starke Wärme im Warmhalteschrank abgebaut hat, setzt sich der Begrenzer von alleine wieder zurück. Jetzt können Sie feststellen, ob das Gebläse noch funktioniert.

### **8. Technische Daten**

Anzahl der Bleche:	max. 8 Stück (6 Stück serienmäßig)
Leistung Heizung:	1800 Watt
Leistung Gebläse:	45 Watt
Spannung:	230V / 50 Hz

## 9. Elektroschaltplan



### 9.1 Typenschild

Trautwein GmbH Denzlinger Str. 12 D-79312 Emmendingen Tel.: +49 (7641)4677-31 Fax: +49 (7641)4677-70	  Made in Germany
Typ: <b>APS 18 N</b>	SN <b>123456</b>
U: <b>1/N/PE~ 230V</b>	 <b>2019</b>
f: <b>50 Hz</b>	
P: <b>1,845 kW</b>	
	



Herstellungsdatum



Elektroprodukt: Darf nicht im Hausmüll entsorgt werden. Spezielle Entsorgung beachten.



Gebrauchsanweisung beachten.



Achtung! (Begleitdokumente beachten)



Anwendungsteil des Typs B (DIN EN 60601-1)



Hersteller

## Wartungsvertrag

**Wussten Sie schon, dass wir Ihnen für fast alle unsere Geräte, die in Deutschland betrieben werden, einen Wartungsvertrag anbieten können?**

Hier sind die Vorteile, die Sie durch einen Wartungsvertrag haben

- Die Wartungskosten pro Wartung mit einem Wartungsvertrag sind wesentlich geringer, als eine einzelne Wartung ohne Wartungsvertrag.
- Sie erhalten auf alle Ersatzteile einen Sonderrabatt von 10 %.
- Die Ausfallzeiten Ihres Gerätes werden durch eine regelmäßige Wartung minimiert.
- Ein regelmäßig gewartetes Gerät ist wesentlich sicherer, da bei jeder Wartung alle sicherheitsrelevanten Bauteile und Funktionen überprüft werden.

Wir erstellen Ihnen gern ein Angebot über einen Wartungsvertrag. Bitte wenden Sie sich hierzu an unsere Service-Abteilung:

Trautwein GmbH  
Abteilung Service  
Denzlinger Str. 12  
D-79312 Emmendingen

Tel.: 07641-4677-32  
Fax: 07641-4677-70  
Service@trautwein-gmbh.com

Bitte teilen Sie uns den Geräte-Typ, die Geräte-Nr. und das Baujahr mit. Diese Angaben finden Sie auf dem Typenschild des jeweiligen Gerätes.

# BESTELLSCHEIN

Technik für die Sinne. **TRAUTWEIN**

## Physikalische Therapie – Zubehör

Bitte fragen Sie nach den gültigen Preisen

Trautwein GmbH  
Denzlinger Str. 12  
79312 Emmendingen

Fax: (07641) 46 77 70

Tel.: (07641) 46 77 32

**Kundennummer** (falls bekannt)

--	--	--	--	--	--

Telefon- oder Faxaufträge bitte nicht nochmals schriftlich bestätigen, um Doppellieferungen zu vermeiden!!

Bestell-Nr.	Artikel (Verpackung)	Stück	Einzelpreis	Gesamtpreis
ZR0100	Bayromed (1 kg Dose)			
ZR0100	Bayromed (ab 12 Dosen)			
ZR0200	Adisan (4 kg Eimer)			
ZR0200	Adisan (ab 6 Eimer)			
ZR0302	Chlorgranulat (1 Kg Dose)			
ZR0302	Chlorgranulat (ab 12 Dosen)			
TU0010	Elektrosol (25 kg Eimer)			
TE1773	Niroblank (5 l Kanister)			
TF0930	Nirostol (1 l Flasche)			
TF0930	Nirostol (ab 3 Fl.)			
TF0930	Nirostol (ab 10 Fl.)			
TW7054	Konditionierer (125 ml)			
<b>Total ohne MwSt.:</b>				

Lieferung ab Werk, ausschließlich Verpackung.

Ihr Bestellzeichen/Ihre Auftragsnummer \_\_\_\_\_ (falls vorhanden).

### Rechnungsanschrift:

Firma: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_

PLZ/Ort: \_\_\_\_\_

### Versandanschrift: (falls abweichend)

Firma: \_\_\_\_\_

Strasse/Nr.: \_\_\_\_\_

PLZ/Ort: \_\_\_\_\_

Bitte unbedingt ausfüllen für Rückfragen: zuständig: \_\_\_\_\_

Tel. \_\_\_\_\_

Fax-Nr. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Datum      Stempel      rechtsverbindliche Unterschrift

Sie erhalten die Ware zu den derzeit gültigen Verkaufs- und Lieferbedingungen der Trautwein GmbH.

## Wichtige Informationen für unsere Kunden

Sehr geehrte Damen und Herren,

bitte beachten Sie folgende Hinweise:

1. Für unsere Anlagen, die nicht durch Trautwein autorisierte Techniker gewartet oder repariert werden, kann die Firma Trautwein keine Garantie und Gewährleistung übernehmen. Gerne nennen wir Ihnen einen Partner oder machen einen Termin für die Wartung bzw Reparatur.
2. Die bauliche Eignung für Montage und Aufstellung unserer Anlagen sollte durch einen Fachmann überprüft werden.
3. Es ist von einem autorisierten Fachmann zu klären, ob und wie ein Rauch- bzw. Wärmemelder in den betreffenden Räumlichkeiten installiert werden soll.

Mit freundlichen Grüßen

Trautwein GmbH

**Trautwein GmbH**  
Denzlinger Str. 12  
79312 Emmendingen  
Germany  
info@trautwein-gmbh.com  
[www.trautwein-gmbh.com](http://www.trautwein-gmbh.com)

**Vertrieb: +49 7641 4677 -30**  
Service: -31  
Einkauf: -40  
Buchhaltung: -50  
Fax: -70

**General Manager**  
Adrian Grenz  
Alexandra Grenz

**Banken**  
Volksbank Brsg. Nord eG  
IBAN: DE 68 6809 2000 0050 4183 08 BIC: GENODE61EMM  
Deutsche Bank Freiburg  
IBAN: DE 39 6807 0030 0015 5200 00 BIC: DEUTDE6F  
**Handelsregister** Amtsgericht Freiburg HRB 260

Vertrieb durch:



==== [www.sport-tec.de](http://www.sport-tec.de) =====

**Sport-Tec GmbH**  
**Physio & Fitness**  
Lemberger Str. 255  
D-66955 Pirmasens

**Tel.:** +49 (0) 6331 1480-0  
**Fax:** +49 (0) 6331 1480-220  
**E-Mail:** [info@sport-tec.de](mailto:info@sport-tec.de)  
**Web:** [www.sport-tec.de](http://www.sport-tec.de)